

## ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации  
АБДАЛКАРЕМА НАБЕЛЯ ДЖАМЕЛЬ  
«К истории ориентального влияния на язык русской  
художественной литературы пушкинской эпохи  
(на примере «Путешествия в Арзрум» А.С.Пушкина)»,  
представленной на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.01 – русский язык

Диссертационная работа Абдалкарема Набеля Джамель, обращенная к проблемам исследования ориентальной лексики в русском языке и изучению ее влияния на становление русского литературного языка в пушкинскую эпоху, являет собой опыт весьма интересного и продуктивного исследования языка одного художественного произведения, знакового как для творчества одного писателя, так и для всей русской литературы первой половины XIX в. Отметим сразу, что проведенное исследование **актуально** не только с точки зрения малоизученности в русском языке заимствований из восточных языков, но и с позиций современного состояния нашего общества в связи со сложившейся геополитической ситуацией в мире, на что совершенно справедливо обращает внимание автор диссертации (с. 4). Особенно важно и интересно, что это исследование выполнено аспирантом-иностранцем и отражает особенности его взгляда на представление Востока в русской литературе.

Говоря о важности обращения диссертанта к исследованию ориентальной лексики в конкретном произведении А.С. Пушкина, отметим достоверность представленного в «Путешествии в Арзрум» лексического материала, на что неоднократно обращает внимание автор работы. Исследование языкового материала, опирающегося на целый ряд первоисточников, документально точно соотносимого с определенной эпохой, крайне ценно для изучения вопросов развития русского литературного языка, и в частности – для становления языка публицистической прозы, тем более что исследуемое произведение изобилует заимствованиями из восточных языков.

Работа выполнена на значительном фактическом материале – автором произведена полная выборка ориентализмов из «Путешествия в Арзрум» (более 300 примеров нарицательных и собственных лексем), осуществлена их сверка с данными «Словаря языка А.С.Пушкина» и другими словарными источниками, представлена идеографическая классификация выявленного материала, определена стилистическая роль ориентализмов в каждом конкретном случае, что в целом свидетельствует о научной зрелости диссертанта.

Поставив своей целью «выделение заимствованной ориентальной лексики в очерках «Путешествие в Арзрум» и выяснение роли этой лексики в содержательной и образной структуре Пушкина» (с. 5), автор работы на

самом деле не просто выявил эту лексику и определил ее роль в тексте, но и создал фактическую базу для дальнейшего исследования не только нарицательной ориентальной лексики, но и собственной, не получившей должного описания в исследованиях языка Пушкина. Кроме того, представленное исследование может служить дополнением к «Словарю языка Пушкина» в части ономастической лексики, а также стать предпосылкой для создания Ономастического словаря Пушкина (при том, что собственных ориентализмов в «Путешествии» выявлено в два раза больше, чем нарицательных) и возможного создания Словаря ориентализмов в русской литературе XIX в.

Диссертант прав, утверждая, что несмотря на огромный научный интерес к языку пушкинских текстов, ориентализмы его произведений изучены явно недостаточно и нуждаются в более тщательном исследовании (с. 4), тем более что речь идет о периоде формирования национального русского литературного языка, следовательно, представленная к защите работа вводит в научный оборот новый исследовательский материал. Впервые на таком материале осуществляется анализ ориентальной лексики (и нарицательной, и собственной) в малоизученном произведении Пушкина, изобилующем достоверным фактическим материалом, изучается семантика заимствованных лексем, разрабатывается семантическая классификация выявленных слов, тем самым заполняется лакуна в исследованиях языка как самого Пушкина, так и в целом русского языка начала XIX в. Данное заключение позволяет говорить о несомненной **новизне** представленного диссертационного сочинения и, конечно, его **теоретической значимости**. Однако сразу сделаем замечание по поводу слишком общей формулировки теоретической значимости работы, которую диссертант видит в том, что она «вносит определенный вклад в развитие теории художественного текста, этимологии и сравнительно-сопоставительного изучения языков различных семей» (с. 6) – в таком виде теоретическая значимость проведенного исследования выглядит слишком формальной и не отражает действительных теоретических достижений автора.

Теоретико-методологической базой диссертации явились идеи, высказанные в трудах отечественных ученых в области изучения заимствованной ориентальной лексики – как хорошо известных в современном языкознании, так и новых, обращенных к исследованию данной лексики в последние годы. В качестве основных частнонаучных методов исследования используются «лингвистический анализ фрагментов художественного текста, лингвостилистический анализ ориентализмов и сопоставительный анализ синонимичных единиц разных языков» (с. 6), что соответствует поставленным в работе цели и задачам.

Объект и предмет исследования определены автором верно и возражений не вызывают. Выдвинутые автором диссертации задачи получают поэтапное решение в тексте работы.

Автор диссертации убедительно аргументирует выбор материала для исследования, обосновывая его во введении и развивая затем в главах диссертационного сочинения.

**Положения, выносимые автором на защиту** (с. 7), позволяют с ними согласиться, однако отметим грамматические нарушения в формулировке самих положений (положения 2, 3).

Структура диссертации обусловлена ее целью и последовательно отражает решение поставленных автором задач. Отметим хорошее погружение автора работы в историко-литературную атмосферу, связанную как с историей создания «Путешествия в Арзрум», так и с изучением его с литературоведческих и языковедческих позиций, чему посвящена первая глава диссертационного сочинения. Однако, на наш взгляд, глава избыточна по объему и по детализации истории поездки Пушкина на Кавказ и создания им «Путешествия в Арзрум».

Вместе с тем представленная к защите работа являет собой гармоничное сочетание литературоведческого и лингвистического анализа. Аккумулированные в первой главе теоретические разыскания в области исследуемой проблематики получают свое дальнейшее обоснование и развитие во второй главе.

Предложенная автором во второй главе форма подачи анализируемого материала, заключающаяся в его детальной тематической классификации, определении семантики заимствованных слов и языков-источников и выявлении стилистической роли каждой лексемы в пушкинском тексте, что вкупе с историко-литературным комментарием приближает такую подачу материала к энциклопедической, является, как полагаем, в данном случае оптимальной для исследователя, изучающего русский язык как неродной. Приведенные в работе языковые данные свидетельствуют о хорошей паспортизации фактического материала.

Таким образом, подробнейший анализ выявленных лексем и изучение роли ориентальной лексики в каждом конкретном случае позволяют считать доказанными положения, вынесенные на защиту.

Автором использована солидная лексикографическая база, действительно позволяющая классифицировать и описать ориентальную лексику начала XIX вв., что доказывает объективность представленных в работе суждений и выводов.

Особого одобрения заслуживает обращение автора работы не только к ориентализмам, уже освоенным русским литературным языком, но и к не освоенным – региональным и окказиональным.

Все вышесказанное свидетельствует о **конкретном личном участии автора в получении результатов исследования и несомненной теоретической значимости** работы, расширяющей научные представления о формировании лексического состава русского языка в первой половине XIX в., развитии языка русской публицистики и особенностях языкового сознания его носителей.

Полагаем, что представленная к защите работа вносит ощутимый вклад в изучение языка Пушкина, особенно в части исследований ономастики его произведений.

Диссертация написана ясным и четким языком, однако, как и любая творческая работа, позволяет высказать замечания и пожелания.

1. Работа, к сожалению, не лишена грамматических и стилистических ошибок, есть замечания к пунктуационной стороне работы.

2. Выводы диссертанта не всегда подкреплены необходимой доказательной базой. Например, на с. 137 существительное *кибитка* используется, судя по тексту диссертации, для доказательства следующего положения: «ориентализмы в произведении А.С. Пушкина «Путешествие в Арзрум» помогают автору в создании литературного портрета персонажей, в частности, женщин различных народностей. Исползованные в виде ассимилированных заимствований (*кибитка*), иноязычных вкраплений, а также заимствований, подвергшихся лишь частичной ассимиляции, вносит в повествование неповторимый национальный колорит, воссоздает достоверную картину быта и нравов героев и героинь повести». Каким образом существительное *кибитка* помогает «автору в создании литературного портрета персонажей, в частности, женщин различных народностей»?

3. Отдельные выводы, среди которых должны быть и общезначимые для работы, имеют чересчур общий, формальный вид. Например, на с. 137-138 читаем: «Таким образом, выявленные нами в ходе анализа ориентализмы в тексте произведения позволяют утверждать, что иноязычные заимствования являются одним из важнейших средств создания литературного портрета персонажа, а также воссоздания этнической картины мира».

4. Некоторые труды, на которые ссылается автор в тексте диссертации, в библиографический список не попали (например, О.М. Ковалевский, В.В. Радлов – с. 6, К.С. Кашталева – с. 16 и некоторые другие); нет в списке словарей и справочников Толкового словаря Д.Н. Ушакова (ссылка на него есть, например, на с. 59).

5. В работе нет списка используемых в работе сокращений – не только таких известных, общепринятых, как БАС, БАС 1, встречающихся на ряде страниц диссертации, но и других, требующих пояснений – например, СИС (с. 61) и др.

Указанные замечания, конечно, не имеют принципиального значения, они являются легко устранимыми, а потому особенно досадными в тексте диссертации, оставляющей в целом благоприятное впечатление.

Высказанные критические суждения не влияют на общую оценку представленной к защите диссертации и в ряде случаев могут восприниматься лишь как повод для дискуссии или пожелание для продолжения исследования.

Исследование прошло необходимую апробацию, содержание диссертации в достаточной степени отражено в автореферате и имеющихся

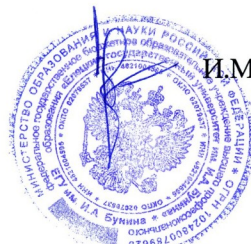
публикациях, три из которых входят в перечень периодических изданий, рекомендуемых ВАК РФ.

Считаю, что диссертационное сочинение Абдалкарема Набеля Джамель «К истории ориентального влияния на язык русской художественной литературы пушкинской эпохи (на примере «Путешествия в Арзрум» А.С. Пушкина)» полностью соответствует требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней» (утвержденным постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842), а его автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Официальный оппонент:  
доктор филологических наук,  
доцент, профессор  
кафедры языкознания и документоведения  
ФГБОУ ВПО «Елецкий государственный  
университет им. И.А.Бунина»

01 сентября 2015 г.

Дом. адрес:  
399782 Липецкая обл., г. Елец,  
ул. Радиотехническая, д. 1 кв. 134  
Тел.: 89038642419  
E-mail: kur\_im@mail.ru



И.М. Курносова

